

Carlton Samuels: Carlton Samuels de Jamaica.

Vanda Scartezini: Vanda de Brasil y el NomCom y estoy aquí para invitarlos, para que de alguna manera se unan.

Rodrigo de la Parra: Rodrigo de la Parra de ICANN de América Latina.

Heidi Ullrich: Buenas tardes. Soy Heidi Directora de At-Large.

Gisella Gruber: Gisella pertenezco al staff de ICANN.

Seth Greene: Seth Greene pertenezco también al staff de ICANN.

Sheldon: Soy enlace del Caribe.

Lyndel McDonald: Buenas tardes soy Lyndel McDonald “fellow” de ICANN.

Por favor Christina.

Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archive, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.

Christina Rodriguez: Buenas tardes. Soy Christina Rodríguez. Soy la Gerente de los Servicios lingüísticos de ICANN.

Dev Anand Teelucksingh: Bueno gracias a todos.
Voy a ver quienes están conectados.

Ken Crispin: Ken Crispin, técnico de ICANN.

David Closson: David Closson miembro del staff.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias.

Erick Iriarte: Soy Erik Iriarte de LACRALO.

Dev Anand Teelucksingh: Gusto verte Erik.
Alguien más para presentarse. Matthias.

Matthias Langenegger: Hay personas conectadas pero desafortunadamente no se puede subir el volumen porque hay alguien aquí que está conectado a Adigo. Si alguien



está conectado Adigo por cualquiera sea la razón por favor, desconéctese.

Dev Anand Teelucksingh: Rápidamente.

José Arce: Voy a presentarme a mí mismo ¿verdad?

Dev Anand Teelucksingh: Si.

José Arce: Soy José Arce, soy de Argentina.

Dev Anand Teelucksingh: ¿Es eso todo? Suficiente.

José Arce: Bueno. Perfecto. Entonces esta es mi segunda vez aquí, soy “fellow” y estoy contento de estar aquí entre ustedes en esta reunión.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias a todos.

Tenemos algunos ítems pero sé que el personal de At-Large tiene algunos anuncios para hacer y también tenemos un cronograma muy



agitado. Así que vamos a pasar a la parte principal de la agenda especialmente.

A los estudios de transición del equipo de ICANN, que va a tener lugar en las próximas semanas.

¿Heidi nos quisieras hacer una clarificación al respecto?

Heidi Ullrich:

Si, gracias. Como ya saben tenemos a Matthias que nos deja después de tres años fructíferos en ICANN y va a hacerlo al final de esta semana, así que en la transición vamos a traer a Seth Greene, que aquellos que han estado en el equipo de trabajo de mejoras de At-Large lo conocen, ya por su trabajo y su programa.

Ella va a brindar todo el apoyo necesario para LACRALO desde el 21 de marzo y estimamos que será hasta mediados de junio o finales de junio. Va ocupar dos posiciones, una, va a ser Gerente regional y si cuando esta persona que estamos buscando tenga su cargo ocupado, como lo hizo Matthias, entonces vamos a solucionarlo.

Y yo voy a estar también de licencia por maternidad y eso va a ser desde mayo hasta finales de agosto, y durante ese tiempo Seth va a cubrir mis actividades en ALAC.

Así que queremos asegurarnos de que todos les den su apoyo y no queremos ninguna reducción ni nada negativo. Hemos hecho mucho al



respecto y ese es el plan de transición. Hemos trabajado mucho para que todos ocupen sus posiciones de manera correcta y que no haya interposición alguna.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias Heidi.

Bien. Vamos ahora rápidamente a ver los ítem de acción de febrero a marzo, Es decir una agenda muy corta. Vanda envió una notificación, respecto de qué correo electrónico quería ser utilizado.

Vanda!

El punto era que usted iba a enviar un email al personal especificando la dirección de correo electrónico a la lista. ¿Es verdad? Es así?

Vanda Scartezini: Si.

Dev Anand Teelucksingh: Bien, entonces esto ya está.

Vanda Scartezini: El único problema es que cuando comencé hubo una desconexión general entonces toda la transición a través de ICANN se detuvieron, entonces, hubo mucha duplicación. Pero ahora funciona. Gracias.

Dev Anand Teelucksingh: Bueno, excelente entonces.



Tenemos que ver el aporte general y es algo que Swot ha hecho y tenemos el documento de Google junto con la contribución de varios miembros de LACRALO al respecto, así que eso también ya fue realizado.

Bueno.

El ítem número 3 es la apertura de la consulta pública. Hay doce políticas actualmente sometidas a comentario.

¿Hay alguien que quiera hablar respecto de la política en particular?

Voy a preferir presentar a Rodrigo para que el de su presentación a fin de que si lo necesita pueda irse.

Por favor Rodrigo, adelante. Bienvenido.

Rodrigo de la Parra:

En realidad solamente quería tomar unos pequeños minutos de su tiempo para presentarme. Mi nombre es Rodrigo de la Parra y soy el nuevo representante regional de ICANN para América Latina.

Estoy en ICANN desde enero de 2010 y me pongo a sus órdenes. Queremos estar cerca de la comunidad en América Latina, y por supuesto creemos que LACRALO es fundamental para que funcione bien este modelo de ICANN. Entonces a través de LACRALO, de su Presidencia, haré llegar los datos a ustedes para que lo tengan a mano y cualquier cosa a sus órdenes.

Muchas gracias.



Dev Anand Teelucksingh: Gracias. ¿Erik quiere usted acotar algo?

Erick Iriarte: Dos cosas. La primera que la incorporación de Rodrigo de la Parra para América Latina desde los ccTLDs de la región tiene no sólo su completo apoyo sino un deseo ferviente que se incorporen más y más a las actividades de ICANN, y en las actividades de América Latina, pero eso también conlleva a un reconocimiento de toda la labor que ha hecho de liaison para el Caribe durante el tiempo en el cual no teníamos un liaison para la región continental.

Creo que Sheldon de por sí ya tenía mucho trabajo, su familia no quería que trabaje tanto, pero es necesario agradecer a Sheldon por todo el trabajo que ha hecho por la región. Muchas veces no se conoce y a veces no se agradece-.

Dev Anand Teelucksingh: Bien dicho Erick. Sergio!

Sergio Salinas Porto: Para dejar sentado, sería interesante que cada vez que hablemos digamos nuestro nombre para que quede en los registros. El que habló anteriormente fue Erik Iriarte. Nada más.



Dev Anand Teelucksingh: Gracias Sergio. El siguiente ítem o punto de la agenda es la consulta pública abierta. Quiero dejar este punto para el final y quiero avanzar en otros puntos, en el punto número 4 que es la actualización de la agenda de la reunión de San Francisco, hay unos temas de consulta pública para discutir que ya tuvieron lugar en esta semana. ¿Hay alguien que quisiera darnos una actualización de la reunión de San Francisco?

Tuvimos una reunión el domingo. ¿Alguien que quiera dar este resumen?

Carlton Samuels: Gracias Dev. La Reunión número 40 en San Francisco de ICANN fue un buen comienzo. La anticipación de los temas que serían obligatorios, los grandes temas aquí son el resultado de la consulta o discusión entre el GAC y la Junta en Bruselas y el impacto de esto en el programa de nuevos gTLDs.

En el mundo de ALAC es muy interesante notar que en la reunión del GAC y de ALAC de ayer por la tarde tuvimos una confirmación por parte del GAC que estaba muy interesado en escuchar por parte de ALAC, a través del ALAC, nuestra perspectiva respecto de la planilla de puntuación del GAC que es un instrumento que el GAC está utilizando para rastrear el estado de los temas pertenecientes al programa de los nuevos gTLDs que han estado discutiendo con la Junta.



El GAC aparentemente aceptó que At-Large y ellos mismos hicieran puesta en común de intereses en algunas áreas, y en realidad han invitado a ALAC que respondió de manera formal a la planilla de puntuación que realizó el GAC para demostrar nuestra posición de si estamos o no de acuerdo con ellos, con los temas, y si no estamos de acuerdo entonces mostrarles dónde no estamos de acuerdo.

El Vicepresidente de ALAC Evan, de la región de Norteamérica, Evan Leibovitch, dio una presentación de los intereses de At-Large en esa reunión y creo que es principal e importante esa intervención para que el GAC tuviera un mayor entendimiento de cuáles son los intereses de At-Large al respecto.

Entonces ansiamos tener un informe final para el GAC respecto de las posiciones que se han de alguna manera adoptado respecto del programa de los nuevos gTLDs y esta nueva planilla de puntuación.

Otro tema que parece ser interesante es todo el tema relacionado con el abuso del DNS y demás cuestiones relacionadas. Hasta el momento cuando uno observa la situación, parece que no hay un consenso logrado en mi opinión.

Respecto de WHOIS y si el registro de WHOIS es un punto de información vital en la supresión de administración del abuso del DNS. Parece que la agencia de cumplimiento de la ley necesita tener un epicentro para administrar las respuestas al abuso del DNS y esto es un punto positivo.



El rol de ICANN en cuanto al RAA, que es el acuerdo de acreditación de registradores y cómo esto puede impactar en la validez, y digo validez, de estos datos de WHOIS, parece no estar en el centro de las preocupaciones. Y esto es un tema para At-Large porque desde el comienzo la posición de ALAC fue que si, aceptábamos que los datos de WHOIS son centrales para la identidad y para la reacción cuando existe el abuso, entonces, está dentro del interés de ICANN e ICANN tiene la obligación de preocuparse sobre los datos de WHOIS y yo creo que lo que se escucha de las agencias legales es otra cosa.

Hay – puedo decir desacuerdos – para mí porque parece existir un intento de poner en conflicto dos temas, por un lado un tema que parece ser conflictivo y es el delito económico en el uso del DNS por parte de las compañías farmacéuticas en forma on line. Desde mi perspectiva esto es un tema distinto del abuso del DNS, yo no veo que haya un abuso del DNS aquí.

En realidad uno puede comprar lo que quiera on line, sin que se cree un registro largo de transacción. Los bancos cuando operan dentro de Nueva York o en Londres o en Paris, o en Frankfurt o en Hong Kong o en Tokio, están al final de estas transacciones y se requiere un establecimiento.

Voy luego a expandir este concepto de establecimiento pero cuando uno hace una transacción que implica dinero el sistema bancario está



involucrado de alguna u otra manera. Entonces el DNS funciona. Y si el DNS no resuelve no se puede tener la transacción. Entonces creo, y esta es mi opinión, pero creo que hay un conflicto entre dos temas separados.

En cualquier caso, creo que le damos una bienvenida entonces a la nueva voz de ICANN, respecto de las organizaciones o las agencias legales en este tema y en cuanto a la administración y a la respuesta que hacen del abuso del DNS.

Esta tarde, más tarde, tenemos un evento significativo “off site” que es NCUC, la reunión, y creo que el tema a discutir va a ser de interés para todos los miembros de At-Large, así que los insto a todos los que quieran conocer más al respecto que sigan los links que aparecen on line desde la página de ICANN de la Reunión numero 40, y ahí pueden formar parte de la conversación o al menos obtener información de esta reunión.

El resto de este cronograma está comprimido, se está tratando de llevar la mayor cantidad de reuniones posibles fuera de esta agenda y espero poder tener más que decirles al final de la semana. Gracias.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias Carlton. Estoy de acuerdo contigo, que hay que darle importancia a WQHOIS, debe ser preciso y verificable sino de lo contrario - veo que Vanda quiere decir algo al respecto –



Pero quiero hacer una corrección previamente. Con respecto a ese evento es el martes, el 15 de marzo, martes 15 de marzo, no es hoy.

Esa es la información precisa.

Vanda tiene la palabra.

Vanda Scartezini:

Carlton estuve en el Foro sobre abuso de DNS esta mañana y realmente me sorprendió mucho ver la postura de Interpol, no sé si están al tanto de ello. Realmente necesitamos comenzar a pensar acerca de esto porque si uno dice que algo no es conveniente para los usuarios entonces, es como una especie de delito si causa un daños a otra persona, bueno, lo lamento. Pero hay mucha gente inocente que entonces va a terminar en prisión. Se dijo algo así.

Entonces creo que tenemos un debate muy importante acerca de los bloqueos y las consecuencias de los bloqueos en el SSAC y creo que es realmente inútil, que no tiene sentido, porque independientemente de lo que haga la comunidad no va a tener importancia para las autoridades, entonces eso realmente me asustó.

Quiero recordarles esto y también estuve hablando recientemente con Andrés, preguntándole si el LACRALO le presta atención a la respuesta con respecto al plazo del 31 de marzo, con respecto al tema de las políticas.

Dev Anand Teelucksingh: Quiero hacer una aclaración. ¿De qué política está hablando?

Rod habló hoy acerca de la IANA y la afirmación de compromisos y nos pidió a todos que publicásemos nuestra opinión, etc., etc., y yo pregunto ¿Nosotros ya tenemos adoptada una postura al respecto?

Carlton tiene la palabra.

Carlton Samuels: Gracias señor Presidente. En primer lugar Vanda, yo también escuché la presentación de Interpol porque me generaba curiosidad, no quise decir mucho más al respecto porque creo que requiere un debate absoluto, completo y creo que habrá todo un grupo de trabajo dedicado al respecto. Es muy importante notar que el mecanismo de bloqueo que se desarrolla de una manera para responder al abuso del DNS, sucede lo siguiente, aparentemente Interpol tiene una lista de dominios que son los dominios de los peores perpetradores de este tipo de abusos.

Entonces aparentemente esta lista junto con otras listas puede ser utilizada por las autoridades nacionales para bloquear el acceso a ellos.

Es una respuesta nacional si se quiere, de todos en un país probablemente no puedan acceder a las direcciones IP de ese país. Entonces merece cierto análisis a mi juicio.

Como dijo Vanda, esto es algo que tenemos que analizar y ver – hay un grupo específico – hay muchos países europeos que forman parte de ese



grupo específico. Yo no ahondé en detalles con lo cual no voy a decir mucho más al respecto.

Con respecto al contrato con la IANA, y me alegra que hay traído esto a colación Vanda. Por favor tengan bien presente que la NTIA que es el organismo gubernamental estadounidense, que supervisa el contrato de la IANA ha puesto el contrato para renovación y hay comentarios que pueden realizar las partes interesadas y si van al sitio web de la NTIA van a encontrar un enlace.

Creo que lo enviamos en la lista. Esto está en la lista de discusión de LACRALO.

Creo que esta es una buena oportunidad para que veamos qué ofrece el contrato, si hay modificaciones que tienen que ver con el interés de los usuarios. Y no solamente con los intereses norteamericanos sino el interés de todos los de América Latina y el Caribe.

Creo que sería bueno como sugiere Vanda - y yo respaldo esa sugerencia,- sería bueno que LACRALO realice una respuesta formal. Es mi opinión.

Esto no está dentro de la construcción de la ICANN, pero creo que nosotros debemos examinarlo teniendo presente que tenemos que emitir una respuesta colectiva y publicar cierto tipo de comentario.

Estoy de acuerdo con Vanda al respecto. Sin embargo yo quiero hacer mi propio comentario como persona, como individuo que tiene sus propios



intereses, con lo cual también les sugiero que quienes tienen un interés en participar realicen sus comentarios con respecto a este tema en la web, los aliento a que hagan eso.

Yo considero personalmente que hay ciertas elecciones muy claras y que hay una oportunidad, tenemos una oportunidad de potenciar la renovación del contrato de la IANA en vista de ciertos hechos que tienen que ver con la gestión del espacio de nombre y números y no voy a decir nada más al respecto.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias. Carlton. Heidi también nos hace saber que va a haber una discusión a las 2 de la tarde con respecto a la notificación de investigación de la NTIA con lo cual podemos empaparnos un poco más del tema, ahondar en el tema.

Andrés Piazza: Soy Andrés, claro.

No bueno, por un lado evidentemente con Carlton conversamos sobre el interés de este tema del contrato de IANA. El 31 vence el período de comentario público, 31 de marzo.

La idea de Carlton me gusta, que cada uno tenga una opinión e individualmente la pueda poner en el comentario público, es eso justamente.



Sin embargo yo creo que podemos aspirar, a veces lo hemos hecho y muchas no, pero a veces yo creo que podemos aspirar con el tiempo que tenemos a tener una posición regional sobre el tema.

En cuanto a la sustancia de la discusión, esa posición regional para mí debe directamente tener una conexión con lo que se discuta mañana en la sesión de “policy” que es uno de los temas de ALAC.

Y me parece que la región latinoamericana no está por fuera – es un interés público global – no es algo regional que (...) solamente somos más personas para aportar más voces a un interés que ALAC tiene comprensivo del nuestro.

Y yo evidentemente no soy un especialista en reclutamiento y direccionamiento como otras voces pueden ser mejor que la mía, pero evidentemente bregar por la internacionalización puede ser a lo mejor un concepto deseable y en general, y quizá otra persona puede opinar diferente. Me gustaría que a lo mejor profundizáramos un poco si se puede eso. Gracias.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias Andres. ¿Sergio, quiere decir algo?

Sergio Salinas Porto:Andrés, nos pisamos en el pensamiento, pero creo que a lo mejor sería interesante en estos días que nos quedan poder juntarnos, ver inclusive llegar a una posición o alguna idea como región a la reunión de ALAC. A lo mejor podemos contagiar nuestro punto de vista a los demás



componentes del ALAC y llevar algo un poco armadito de la región para trabajar con la diversidad que tiene nuestro ralo. Si.

Andrés Piazza: Sergio soy Andrés. La pregunta. ¿Vos tenés alguna postura puntual, querés expresar algo respecto al contenido del contrato?

Sergio Salinas Porto: No. Sólo yo tengo dudas sobre algunas cuestiones me da la impresión que por un lado tenemos el tema Estados Unidos, como gran fuerza continental, por el otro lado tenemos el tema de ICANN y cuál va a ser su posición en todo esto y nosotros ver también cuál va a ser la de los usuarios, me parece que también en todo este juego tenemos que tratar de ver un balance.

Dev Anand Teelucksingh: Vanda tiene la palabra.

Vanda Scartezini: Soy Vanda. Recuerden que esta es una buena oportunidad para repensar las funciones de la IANA. Hay dos funciones que ustedes conocen muy bien. Eso no es un problema, el problema es ¿En el futuro quién estará a cargo de ello?

El modelo que nosotros tenemos aquí en la ICANN, necesita una mejora, seguramente necesitamos englobar la idea de la IANA de ser así. Porque es la base del DNS. Este es el futuro de lo cual estamos hablando



entonces, considero que la importancia de hablar acerca de esto, no es hablar acerca de la función o no, porque esa es la función. Si no ver cuál será la gobernanza de esta herramienta y de la infraestructura más importante para nuestros países independientemente de donde estemos. Gracias.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias Vanda. ¿Carlton quiere tomar la palabra?

Otros de los temas quiero tratar porque seguimos cambiando la agenda en virtud del tiempo. Voy a pasar al punto número 5 que tiene que ver con la revisión de la traducción en LACRALO.

Andrés tiene la palabra.

Andrés Piazza: Voy a ser muy breve. Con respecto a la política José está aquí presente, él ya viene trabando en LACRALO desde hace unos años, siguiendo la lista es parte del programa de “fellowship” y él hizo cierto trabajo acerca de recuperación de nombres con posterioridad al vencimiento de dominios, con lo cual él podría contribuir con esa visión porque hay otro Foro de Comentario Público al respecto y en la sesión de políticas de mañana vamos a habar acerca de este tema. Ayer hubo gente de ALAC que se ofrecía para seguir uno y otro tema y nadie de nuestra región se ofreció para seguir este tema en particular. Así que le pido a José. –

Dev Anand Teelucksingh: Perdón Andrés ¿Puede aclarar a que tema se refiere?



A la recuperación de nombres de dominio con posterioridad al vencimiento.

Ah! Muy bien.

Andrés Piazza: Bien entonces sugiero que José sea el participante de LACRALO y se ocupe de este tema y está presente en la discusión de políticas de ALAC.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias Andrés. ¿Quiere decir algo más?

Andrés Piazza: Si Jacqueline puede hacer su presentación. Y también quiero – si hay gente que está participando en manera remota – y quieren participar me gustaría que se presenten también.

Jacqueline Morris: Gracias. Soy Jacqueline Morris de la Sociedad de computación. Soy la Presidente Asociada del NomCom y también soy miembro de TTSC y también soy Presidente Asociada del Comité de Nominaciones. Estamos buscando buenos candidatos de América Latina y del Caribe sobre todo para los cargos de ALAC, tenemos 8 posiciones vacantes en el ccNSO, el GNSO, en la Junta y en ALAC y queremos que sus amigos, colegas, etc. se postulen o bien nos pueden enviar nombres y nosotros los trataremos de convencer.



Dev Anand Teelucksingh: Gracias Jacqueline. Cintra ¿Se quiere presentar?

Cintra Sooknanan: Soy Cintra de la Sociedad de Computación. Quiero mencionar que tenemos a – estoy yo, está María – hemos utilizado el enlace anterior y ¿Podríamos ver cuál es el enlace correcto?

Dev Anand Teelucksingh: Gracias Cintra. Voy a ver cuál es el enlace correcto que usted necesita.

Bueno, Andrés vamos a retomar su punto. Creo que es ese tema que usted planteó es muy importante y el resumen ejecutivo de ese informe, está disponible en español y trata una serie de recomendaciones con respecto al vencimiento, la expiración y hasta qué punto el registrante puede renovar el nombre de dominio con posterioridad al vencimiento. Así que los aliento a todos a que lean el informe, porque es una cuestión que afecta a todos los registrantes para todo dominio genérico de alto nivel.

Andrés Piazza: Entonces, José ¿Podemos contar contigo?

José Arce: Si no hay ningún problema yo me voy a poner – como decimos nosotros – de cabeza en este tema y cuenten conmigo, no sé – Sergio vamos a hacer una buena dupla.



Dev Anand Teelucksingh: Bien. Muchas gracias. Ahora quiero avanzar con los temas de la agenda. El punto número 5 es una revisión de la traducción de las listas de las reuniones de LACRALO, tenemos una persona que nos ayuda con una nueva lista de traducciones que es diferente de la traducción de LACRALO que se utiliza para LACRALO en inglés y LACRALO en español. Espero pronunciar bien el nombre de la persona a cargo es Kent Crispin y también Christina Rodríguez, la gerente de los servicios de traducción. Muchísimas gracias por estar aquí hoy.

Para quienes no lo saben la última reunión de LACRALO en Cartagena se manifestó casi de manera universal que la traducción existente realmente no es satisfactoria para decirlo gentilmente.

Y se nos dijo que había una nueva forma de traducción que se adoptaría y se iba a hacer en los próximos meses posteriores a Cartagena, y quizás David o Kent quieran explicarnos esta nueva traducción antes de dar nuestro parecer y que nos cuenten también las diferencias con la traducción anterior de la lista de LACRALO.

Kent Crispin: Soy Kent Crispin. La diferencia fundamental es que estamos utilizando un Google en lugar de un Systran “backend” y hay modificaciones menores al software de soporte, y fuera de eso la interfaz sigue siendo la misma, y cuando se nos pidió que hiciéramos esta tarea se nos dijo que la gente prefería las traducciones de Google en lugar de las de Systran



entonces hicimos ese “set up”, esa configuración, lo probamos internamente y creo que tuvimos opiniones mixtas al respecto.

No sé si esto es una mejora desafortunadamente no soy tan buen hablante de español como para poder juzgar.

A mi juicio sigue siendo lo mismo, entonces depende de su opinión, de su “feedback” si vale la pena seguir haciendo esto o no.

Dev Anand Teelucksingh: Adelante, Heidi!

Heidi Ullrich: Rápidamente perdón. Quería dejarles saber esto que tienen enfrente. En la página principal tienen la versión original en inglés y en la segunda hoja tienen la vieja lista de traducciones y en la tercera página está la lista de la nueva traducción.

Dev Anand Teelucksingh: ¿Hay algo que quiere agregar? ¿Hay alguien que quiera decir algo?

Sergio Salinas Porto: Quisiera comentar alguna cosita. Buenas tardes, yo sí hablo español y esto ha mejorado un poco lo que teníamos antes. Se respetan algunos formatos idiomáticos que tenemos en nuestro vocabulario que nos permite entender un poco mejor el texto. Lo único que yo veo, que no sé se puede mejorar, es que salen “ampersand” y demás en algunas líneas salen – se descomponen los números, pero creo que si eso se puede



mejorar que es un tema de programación, me parece que puede funcionar.

Digo, sugiero que lo veamos con detenimiento pero esto puede estar funcionando para nosotros. No sé cómo se verá en inglés traducido de español al inglés.

Dev Anand Teelucksingh: Adelante Sylvia.

Sylvia Leite: Si lo que quería decir es que realmente ahora sí se puede entender la idea en los párrafos, cuando leemos párrafo por párrafo cosa que antes quedaba una cosa totalmente ilegible. Seguimos teniendo problemas con las palabras que en español van acentuadas de que el programa no lo está reconociendo y coloca en el medio unos símbolos y también con respecto a los números cuando se indica aquí en la última hoja que tenemos, los horarios UTC realmente queda una cosa incomprensible. Entonces, si, es una cosa que tenemos que mejorar, pero sin duda estamos mejor que antes. Gracias.

Dev Anand Teelucksingh: Andrés adelante!

Andrés Piazza: Lo voy a decir en inglés a esto porque quiero explicar a las personas que se encuentran aquí presentes, por qué estamos haciendo tantas críticas a este sistema.



Estoy de acuerdo con Sylvia, Sergio y Matías, las personas que son bilingües quizás puedan darse cuenta de la diferencia, algunos links están rotos y no estaban rotos en el sistema anterior. Aquí por ejemplo hay un link que no funciona. Creo que hubo una mejora sustancial en el programa y estoy feliz de decirlo, pero creo que el tema principal es que si esto mejora la posibilidad de expresarnos a nosotros mismos en forma libre o no. Es decir si sirve o no.

Quizás dependa de las personas que utilicen para mí, ya he visto muchos otros ejemplos, y les hubiera mostrado un ejemplo de un texto original en español que fue traducido al inglés. Porque las personas o los miembros de LACRALO que escriben sus correos electrónicos en español y no saben inglés es la mayor cantidad de miembros.

Entonces quizás esto podría ser lo que necesitamos para poder ver si el sistema funciona o no. Para mí funciona, no sé si funciona para quienes realmente lo usan, para mí el sistema funciona, para mí es una buena mejora y quizás deberíamos seguir con este sistema porque antes de comenzar a pensar en borrar el sistema y volver al sistema de texto plano, lo hacíamos diferente. Para mí deberíamos verificar.

El otro ejemplo de español a inglés hay que considerar y ver si es lo mismo o si se puede cambiar este tema del “ampersand” o el tema de los links, o el tema de los acentos, de las tildes, el resto para mí está bien.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias Andrés.



Simplemente para clarificar el tema de los links, se trata de un link que es HTTP que estos links se dejan sin tocar pero este link HTTP también se traduce y esto es lo que hace que se rompa el link.

Cintra tiene la palabra.

Cintra Sooknanan:

Voy a seguir con lo que dice Andrés, pero en lugar de – esto es un ejemplo que dio Andrés – y voy a tomar el ejemplo del inglés al español.

Deberíamos tener una preferencia de si somos la mayoría de los receptores de español-inglés, entonces los documentos de ICANN están todos en español, en inglés y cosas así.

Entonces para mí creo que deberían estar en ambos idiomas y también en cuanto al tema de los links quizás se podrían considerar los temas que no son traducidos en estos links.

Dev Anand Teelucksingh:

Un momento por favor.

¿Hay alguna pregunta de la participación remota?

Mientras resolvemos el problema con la conexión remota. ¿Alguien quiere responder?

Kent Crispin:

Si. Creo que el problema de los links es algo que se puede resolver con facilidad.



La traducción se hace mediante un sistema automático en el cual ICANN no tiene control, entonces se envía esto a Google y Google lo traduce, entonces, sin importar cuán bien lo haga de inglés al español o viceversa depende puramente de Google, no tenemos manera de intervenir en esto.

Entonces sospecho que la traducción es igualmente buena en ambas direcciones y ha habido – no sé si los desarrolladores han considerado esto – no sé si ya han hecho pruebas al respecto en la verificación del español al inglés, pero de todas maneras el problema del software creo que se puede solucionar de manera sencilla.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias David. Carlos!

Carlos Aguirre: Carlos Aguirre. Independientemente del inconveniente que estamos teniendo con la traducción de los mails, si los correos electrónicos, acabo de conversar con la encargada de esto y me está diciendo que está también, como decía José, de cabeza tratando de solucionar esto, buscando herramientas, es decir están trabajando de una forma espectacular para poder conseguir algo que nos sirva. Es más creo que como decía Sergio hace un ratito, hemos avanzado una barbaridad, creo que tenemos “translation” espectaculares cuando tenemos las traducciones a distancia con Mahia, es un espectáculo y cuando recibimos las traducciones hechas por Rita también son maravillosas. De paso estaría bueno saludar a Rita que cumplió años antes de ayer.



Sergio Salinas Porto: Un aplauso.

Dev Anand Teelucksingh: Adelante Carlton.

Carlton Samuels: Voy a decirles entonces que yo uso gmail y uso el sistema de traducción de Google y parece funcionar correctamente. Obtengo los mails en español, francés y yo simplemente lo que hago es ir al traductor y digo “quiero ir a traducir esto, y listo”.

No sé si tiene sentido poner tanto esfuerzo, dedicar tanto esfuerzo en tratar de arreglar esto detrás de la escena si es que podemos adoptar alguna solución libre y gratuita para esto. No estoy seguro y creo que es importante decirlo. Que si uno poner el motor de búsqueda de Google detrás de la escena y tiene un ingeniero a la cabeza de esto para hacerlo funcionar, quizá uno también tenga que considerar el análisis de costo-beneficio de esto.

Esto es todo lo que voy a acotar.

Dev Anand Teelucksingh: Creo que es racional, que consideren esto, porque lo que estamos usando aquí es la herramienta o motor de traducción de Google directamente en la interface de gmail y simplemente digo que quiero



traducir algo y lo hace y yo lo puedo entender, entonces, no sé cuál es la diferencia, quizás ustedes quieran considerar esto.

Jacqueline adelante!

Jacqueline Morris: Hay dos cosas que quiero decir, hay muchas personas que usan la interface de gmail, pero la traducción funciona bastante bien, el sistema de traducción funciona bastante bien, más allá de la continuidad de utilizar esta herramienta y el sistema Systran, nuevamente quizás estoy de acuerdo con él en no utilizar la interface de gmail para la traducción, entonces cuando utilizo mi teléfono por ejemplo, puedo hacerlo en mi teléfono, puedo hacerlo en mi teléfono.

Carlton Samuels: El tema aquí es el motor que está detrás de la escena, el motor detrás de esto. Entonces si yo tengo que devolverle al ingeniero el motor para que lo revise y lo haga funcionar hay que buscar entonces otras alternativas.

Jacqueline Morris: ¿Cuál es entonces el tema con la ingeniería? Porque la traducción funciona, es un tema con la interface?

Kent Crispin: Google proporciona un IP para una interface de traducción entonces lo que nosotros hacemos es utilizar el mismo motor y la misma interface y no es demasiado difícil de hacer. No hay nada de ingeniería reversa en este tema.



Dev Anand Teelucksingh: Bueno, veo algunas preguntas en el chat. Creo que Fátima nos pregunta si vamos a seguir teniendo dos cabinas, una de español y una de inglés o dos listas.

Creo que la intención y por favor corrijanme si me equivoco, la idea es que haya tres listas, una para inglés, una para español y una que continúe como la lista original de emails en el formato original sin traducir.

No sé si estoy diciendo lo correcto.

Kent Crispin: Todo mensaje traducido tiene en la parte inferior un link a la fuente sin traducir original, así que si en tanto la interface nueva y la vieja.

No es una lista separada sino que es un link directo que va a la fuente sin traducir, esto se muestra en la parte final, en este caso no lo vemos porque se cortó, pero en la anterior en Systran cuando uno miraba el original veía el texto final en inglés y se redirigía al URL original y entonces el texto original está disponible con hacer sólo cli. No es una lista separada sino un link que nos dirige al original.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias por la clarificación.

Y una pregunta de Cintra es que si puede haber algunas palabras que no necesiten ser traducidas ¿Es posible esto, con el programa?



Kent Crispin: Bueno, para mí es un tema de programación. Hay una serie de opciones aquí, una sería ingresar a una especie de marcador en el texto que permita a la personas decir “no traducir esto” quizás por ejemplo un HTML que diga “no traducir” alrededor de esto para que el motor de búsqueda lo deje sin traducir. Otra posibilidad sería utilizar o dar una lista de palabras al software para que haga exactamente lo mismo, es decir identificar alguna de estas palabras que le vamos a poner “no la traduzca”, es algo tramposo porque casi siempre la traducción ya sea que se quiera o no traducir, depende del contexto, entonces, a veces uno quiere traducir una palabra y a veces otra en otras ocasiones no. Y es muy difícil hacer que la máquina sea lo suficientemente inteligente para que discierna una ocasión o la otra.

Dev Anand Teelucksingh: Una de las cosas que he notado al probar esto es que no sé si es parte de Google, si le corresponde a Google o no, pero lo que noté es que algunos significados no se traducen, algunos nombres no se traducen y esto ocasiona problemas porque a veces los nombres se traducen y a veces no y uno en definitiva termina sin saber quién es y quién es el emisor original.

Seguimos con el tema. ¿Quién sigue?

Cintra Sooknanan: No solamente con los nombres sino también con el tema de las organizaciones. ¿Podemos efectivamente tener un “string” o una cadena de caracteres?



Yo pertenezco a la sociedad de computación, ¿que nos permita mantenerlo en lugar de traducirlo?

Kent Crispin:

Como dije sería bueno si este mecanismo existiera pero como les dije, imagino que hay dos maneras. Ya sea que m den una lista de estos “strings” o cadena de caracteres y la otra es poner un marcador en la cadena de caracteres para que no se traduzca.

Desde mi punto de vista entorno a la cadena de caracteres es lo más simple, porque en ese caso no hay que involucrar ninguna inteligencia en el programa para ver si lo traduce o no.

Si me dan una lista de cadena de caracteres que no deben ser traducidos entonces va a ser un poco más confuso, porque esta cadena de caracteres puede aparecer en otro contexto y no va a ser traducido y puede mezclar el contexto, porque en ese contexto quizá necesite ser traducido, y va a ser difícil determinar cuándo va a traducirlo y cuando no.

Entonces sería fácil poner un marcador para identificar cuando traducirlo y cuando no, pero para hace una lista de palabras que no quieren ser traducidas, es más complicado. También es importante señalar que estos no son mutuamente excluyentes, podemos hacer ambas coas, tener una lista de términos que no quieren que se



traduzcan y también podemos poner estos marcadores especiales para quienes quieren tener más control sobre las traducciones.

Dev Anand Teelucksingh: Veo aquí dos personas que quieren intervenir, Lance, Christina, Seth, Cintra.

Christina Rodríguez: Sólo una idea que quizás podría ser más útil y simple. Si en lugar de darles una lista, pienso desde el punto de vista de la traducción automática, ya sé que ustedes hacen este tipo de traducción, o cuando usan memoria de traducción de los segmentos.

Entonces en un contexto como este en Google por ejemplo quizás se le podría decir qué es lo que se quiere traducir y qué no y si quieren traducir algo porque no simplemente dar el mensaje que se quiere enviar y decir “esto no quiero que se traduzca” fechas, nombres, es decir uno puede configurar a Google, la herramienta de traducción, y decir bien, todo el texto dentro de estas columnas o lo que fuere, o desde aquí hasta aquí debe ser traducido y entonces cada vez que se envíe el mensaje van a abrir un párrafo o un segmento y entonces se va a indicar, esto es lo que se debe o se quiere traducir.

Kent Crispin: La pregunta es cómo uno indica esto.

Hombre: ¿Esta es una generación de idea de marcador?



Christina Rodriguez:

Si lo que digo que en lugar de usar el marcador para decir “no traducir esto” lo que hace que sea más difícil para que la computadora lo entienda, lo que podemos hacer es utilizar otro contexto y agregar algún segmento que diga “quiero traducir esto o no quiero traducir esto” que ya le hayamos dicho a la computadora, al sistema le hayamos indicado qué traducir o qué no, porque el sistema no sabe en qué instancia traducir y en qué instancia no. Entonces en lugar de indicarle al sistema “no traducir tal cosa” por qué no le indicamos “traducir” es decir, entre este y este marcado “traducir”. Quizá este sea la mayor parte del mensaje que se esté enviando y en este caso se puede indicar fechas, nombres, por ejemplo y quizá esto sea en algunos casos más sencillos.

Kent Crispin:

Debo confesar que me preocupa un poco esto porque creo que lo que va a suceder es que uno quiere que la traducción sea lo más transparente posible, uno quiere que la traducción esté cuando uno la necesita y quiere la mínima cantidad de indicaciones posibles para realizar la traducción, entonces, dado que la idea es de ir de una lista a otra, la idea aquí es que hay que traducir de un punto a otro, entonces, hay tantas posibilidades que se hace difícil.

Dev Anand Teelucksingh:

Bueno esta discusión va a tomar mucho tiempo si seguimos.

Jacqueline tiene la palabra.



Jacqueline Morris: Una pregunta cuántos de estos comentarios vienen de las listas verdaderas, porque el “Google translate”, no traduce los nombres de las personas, pero realmente no ha funcionado tan mal con respecto a diferenciar qué tiene que traducir y que no en contraposición al Systran.

Esto no sucede en Google, Google no traduce los nombres, no he visto nombres traducidos, con lo cual yo creo que gran parte de este debate no se aplica a la nueva lista de testeo, sino que se aplica a la lista anterior y ya estábamos de acuerdo a que existían muchísimos problemas al respecto.

Entonces, si la gente encuentra problemas con la lista nueva perfecto, tengamos esta conversación, y si no, no, porque no se aplica a este punto.

Dev Anand Teelucksingh: Si creo que tenemos que ver cómo indicar qué traducir y qué no traducir, y si hay que pensar demasiado al respecto esto incrementa la dificultad de la tarea de traducción.

Quisiera sugerir que avancemos que cerremos este tema, que lo consideremos cerrado.

(...) tiene la palabra.



David Closson: Quizás deberíamos convertir la lista para utilizar este nuevo mecanismo y luego realmente estoy deseoso de escuchar los comentarios y cuantos usuarios tengamos más comentarios vamos a recibir. Y obviamente si se pueden hacer mejoras con todo gusto las vamos a hacer.

Dev Anand Teelucksingh: Si esto es la manera que lo estamos haciendo. Queremos expandir esta cantidad de usuarios para obtener más “feedback”.

Quiero dar por cerrado este tema. Lance lamento no haber estado en la sala de chat para responderte, veo que quiere solicitar la palabra. ¿Con respecto a una pregunta que haya publicado en el chat? ¿O quiere tomar la palabra?

Bueno lo siento Lance, tenemos un problema técnico en el puente de comunicación de participación remota.

...Pero definitivamente me gustaría hacer lo siguiente. A ver ¿es muy difícil cambiar de una lista a la otra de esta prueba beta a la otra y reemplazarla mientras se puede conectar?

¿Es difícil hacer esto?

Kent Crispin: No, no, no es muy difícil.



Dev Anand Teelucksingh: Bueno. No es que los archivos de la lista existente se van a perder y luego –

Kent Crispin: Yo creo que simplemente estaría cambiando la traducción subyacente, la herramienta de traducción subyacente y no la estructura de la lista, en absoluto, simplemente los mensajes irían a través de la nueva interface y supuestamente creo, sería completamente transparente.

Dev Anand Teelucksingh: Bueno. Bien. Vamos a ser cautelosos y vamos a ampliar un poco las pruebas de beta. Actualmente tenemos cuatro “tester” de beta.

¿Quién más quiere estar en estas listas de prueba de beta?

¿Alguien más quiere ofrecerse para estar en la lista?

Sergio Salinas Porto: Me gustaría estar en esta lista para chequear.

(...) Yo también me quiero ofrecer.

Dev Anand Teelucksingh: ¿Y Lance ya está conectado? ¿No?

Lance dijo que ahora deberíamos poder oírlo.



Bueno entonces este va a ser el último comentario sobre este tema porque quiero seguir avanzando.

Lance tiene la palabra.

Sergio Salinas Porto: Habla Sergio. María Méndez me está informando que se escucha entrecortado, no sé si es un problema de la comunicación pero está escuchando entre cortado y poco (...) lo que se dice.

Dev Anand Teelucksingh: Les pido disculpas por este problema técnico y lo siento Lance queremos dar por cerrado este tema, le hemos dedicado bastante tiempo pero definitivamente quiero agradecer a David, a Christina, y a todas las personas aquí presentes que han trabajado sobre este tema, este es un aspecto muy importante.

Vamos a tener que cerrar este tema, lo siento Lance, el sonido no es bueno, hay un problema técnico.

Queremos agradecer a Christina, a Kent y a David. Hemos dedicado mucho tiempo a este tema, pero eso se debe a que es tan importante para nosotros poder entendernos mutuamente y la traducción de la lista es muy importante para nosotros, para nuestro entendimiento mutuo, para saber qué nos estamos diciendo y si bien puede haber pequeñas fallas con esta nueva evaluación o prueba de beta, creo que vamos en el rumbo correcto.



Muchísimas gracias por sus comentarios.

Y por su trabajo hasta el momento. Muchísimas gracias.

Bueno vamos a – ahora son las 3 y media de la tarde - ¿Qué sugieren que hagamos?

Sergio tiene la palabra.

Sergio Salinas Porto:

Hay una cosa que yo voy a plantear en el ALAC también pero me gustaría informarlo acá. Cada vez que he asistido en las últimas dos oportunidades a los meeting, me he encontrado que me entregan un “pen-drive” con documentos, estos documentos están en varios idiomas pero justamente cuando abrimos el idioma español – ¿Vuelvo?

Digo, cada vez que asisto a las reuniones de ALAC, me encuentro con que me entregan un “pen-drive” y ese” pen-drive” ,está con carpetas en varios idiomas, cuando abro el de español me encuentro, a lo mejor con mucha suerte, con dos o tres documentos sólo en español, y todo lo demás en inglés.

Se dio la casualidad que en esta oportunidad un miembro de nuestro ralo pidió que le enviemos los documentos para poder ver cómo podía participar de la reunión. El tema es que si hubiese estado en español quizás tendríamos mayor oportunidad de participación.



Lo que le voy a pedir al staff, esto igualmente lo voy a plantear en el ALAC, es que veamos que los documentos que estén en español, en la carpeta de español, estén todos los documentos que ALAC entienda que son importantes, estén en español para que podamos replicar y multiplicar dentro de nuestra ralo. Nada más. Gracias.

Dev Anand Teelucksingh: Gracias Sergio. Obviamente vamos a tomar nota de ello, como sabe todos los documentos de políticas se siguen publicando únicamente en inglés, con lo cual quizás estos sean los únicos documentos que tenga disponible el ALAC, seguramente que si hay documentos en español se los van a incluir en la carpeta.

Sergio Salinas Porto: Lo que digo es que debemos esforzarnos para que estos documentos lleguen y puedan ser traducidos antes de las reuniones, a eso me refería.

Andrés Piazza: Sergio, Andrés. Me parece que un tema de “Policy” y de traducciones, y asignación presupuestaria, digamos, el staff pone los documentos que hay digamos. Y que cada vez que el Año Fiscal empieza At-Large en total y LACRALO en particular. Yo creo que LACRALO a la cabeza, liderando el proceso hoy día y junto con Hong de AFRALO son los que más estamos intentando esto, somos los primeros que intentamos y yo creo que también año a año se ve un aumento de presupuesto en traducción de documentos, a esto se le sumaría, digamos, estas políticas de



transparencia del Board, como todas las resoluciones del Board en cinco idiomas, pero bueno, evidentemente hay una parte enorme que falta y hay que seguir – pero por ahí acá en este espacio – no hay mucho más por hacer. Claro si, si.

Sergio Salinas Porto: Solamente era para informarlo. Nada más que esto.

Dev Anand Teelucksingh: Quiero mencionarles que hacer que los documentos se traduzcan al comienzo del período de comentarios es una recomendación que emitió el equipo de trabajo d) con respecto a las mejoras de At-Large. Creo que hay otro grupo de trabajo que está tratando específicamente el tema de las traducciones, no sé específicamente cuál es.

Soy Dev – a ver – muchísimas gracias. Creo que esas recomendaciones obviamente indican o sugieren que la ALAC debe considerar este tema como de importancia.

Bueno Seth tiene la palabra.

Seth Greene: Gracias Dev. De hecho quizás más importante que la letra “B” del grupo de trabajo sea el siguiente punto. Yo quiero asegurarle a usted, a Sergio y a todos los miembros aquí presentes que los documentos que ingresaron en esa carpeta y que no se hizo de la manera más sistemática o prioritaria, bueno, se hizo de esa manera y no hay muchos



documentos importantes que no se traduzcan. Los documentos importantes se traducen, esa es nuestra meta, ese es el objetivo deseable, como dijo Andrés hay cuestiones de tiempo, es parte nuestra responsabilidad como personal de la ICANN y lo vamos a mejorar seguramente, pero también hay una cuestión presupuestaria y nosotros allí somos libres de culpa y cargo, pero no es que se nos pasa por alto, sino que lo tenemos en cuenta.

Gracias, Sergio por su comentario.

Dev Anand Teelucksingh:

Bueno no quiero que extendamos esto durante demasiado tiempo porque tenemos que ir a otras reuniones. Hay un tema de la agenda que quiero tratar que tiene que ver con los cargos.

Como ustedes saben en abril llega a su vencimiento el cargo de Presidente para la Secretaría y se ha emitido una convocatoria para candidatos.

Yo quiero presentarme como candidato a la Secretaría durante un año y Andrés a la Presidencia, no sé si alguien quiere presentar a un candidato, ya sea para la Secretaría o la Presidencia, - a ver estoy tratando de buscar el correo electrónico – creo que hay un plazo de cuatro semanas hacia finales de marzo. Está en la lista de correo electrónico, antes de cerrar la sesión ¿Alguien quiere tratar algún otro tema?

Bueno. Siendo así, les agradezco a todos su presencia y su participación.



Andrés Piazza: Quiero agradecer a Dev por presidir esta sesión, tu trabajo fue maravilloso. Creo que esta debería ser una política más estable de LACRALO. No afecta la función o el rol del Presidente de LACRALO y creo que deberíamos buscar gente que quisiera ofrecerse para hacer esto en las próximas teleconferencias.

Creo que es una iniciativa muy importante para lograr participación y compromiso, con lo cual si hay candidatos que quieren presidir la próxima teleconferencia, por favor envíenme un correo electrónico.

Muchísimas gracias.

Dev Anand Teelucksingh: Bien. Quiero pedirles disculpas por los problemas de conexión remota, esperemos que en la próxima sesión y llamada en LACRALO podamos solucionar estos problemas. Les pido disculpas a los participantes remotos y también quiero agradecer a los intérpretes, aquí en las cabinas.

Muchísimas gracias.

